

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ОД.07.Теория перевода (английский язык)

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Международная безопасность (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

## **1. Организационно-методический раздел**

### **1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель изучения дисциплины:

#### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

Цель изучения дисциплины – Освоение теоретических знаний в области перевода, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода.

Задачи изучения дисциплины:

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить будущих специалистов с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;
- ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами;
- ознакомить студентов с работами отечественных и зарубежных теоретиков перевода;
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения;
- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;
- научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;
- сформировать у студентов высокий профессионализм в работе, ответственность за свой труд, привить им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

### **1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП**

Учебная дисциплина «Теория перевода (английский язык)» относится к циклу «Б1. В. ОД. 7 Вариативная часть. Обязательная дисциплина».

### **1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

**Очная форма**

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 2 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 72          |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 0                          | 0           |
| лекционные (ЛК)                            | 36                         | 36          |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 18                         | 18          |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 18                         | 18          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Зачет                      | 0           |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |             |

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                                                                                                                                                               |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК 7               | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия                             |
| ОПК 12             | Владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами |
| Пк-2               | Способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный                           |

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

|                    |
|--------------------|
| Результат обучения |
|--------------------|

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Знать              | <p>Пороговый:</p> <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) предмет, методы и задачи перевода;</li> <li>2) историю развития переводческой мысли;</li> <li>3) основную переводоведческую терминологию;</li> <li>4) общие и специальные приемы перевода;</li> <li>5) основные концепции переводческой эквивалентности.</li> <li>6) понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) общие и специальные проблемы перевода;</li> <li>2) особенности устного и письменного перевода;</li> <li>3) основные единицы перевода и способы их вычленения;</li> <li>4) фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода;</li> <li>5) специфику перевода текстов различных жанров.</li> <li>6) понимает при чтении без словаря тексты, построенные на частотном языковом материале делового (профессионального) общения.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                      |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка;</li> <li>2) основные направления современной теории перевода;</li> <li>3) лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;</li> <li>4) составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>5) основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.</li> <li>6) понимает без затруднений при чтении без словаря статьи, сообщения, тексты по широкой современной проблематике и профессионально-ориентированные тексты.</li> </ol>                                                                       |
|                    | <p>Пороговый:</p> <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;</li> <li>2) понимать сущность и особенности переводческой деятельности;</li> <li>3) самостоятельно переводить текст;</li> <li>4) развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.</li> <li>5) понимать основное содержание прочитанного текста без пользования словарем; детально- при условии частого использования словаря;</li> <li>6) делать простые короткие записи и сообщения, написать несложное письмо делового (профессионального) характера (например, выразить благодарность за приглашение на конференцию, сделать запрос информации о конференции и т.п.)</li> </ol> |

| Результат обучения |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уметь              | <p>Стандартный:</p> <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) исследовать текст как основную единицу перевода;</li> <li>2) использовать полученные знания в профессиональной деятельности;</li> <li>3) распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;</li> <li>4) соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.</li> <li>5) писать тезисы своих выступлений или статей, аннотации статей, писать письмо делового характера.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                    | <p>Эталонный:</p> <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике;</li> <li>2) углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);</li> <li>3) умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.);</li> <li>4) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований.</li> <li>5) порождать высказывания в достаточно беглом темпе, без долгих пауз в речи; высказываться по широкому кругу вопросов, развивая отдельные мысли и подкрепляя их дополнительными положениями и примерами.</li> </ol> |
| Владеть            | <p>Пороговый:</p> <p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков;</li> <li>2) методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>3) навыками и приемами критического анализа переводов</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                    | <p>Стандартный:</p> <p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) современным терминологическим аппаратом;</li> <li>2) методикой предпереводческого анализа переводимого текста;</li> <li>3) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|  | Результат обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Эталонный:</p> <p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмысление и понимание информации;</li> <li>2) способами совершенствования профессиональных компетенций;</li> <li>3) приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте.</li> <li>4) демонстрировать достаточно высокий уровень контроля грамматической и фонетической правильности.</li> </ol> |

### **3. Содержание дисциплины**

#### **3.1. Разделы дисциплины и виды занятий**

**Очная форма**

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела                                               | Всего часов | Аудиторные занятия |        |    | СРС |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|--------|----|-----|
|        |               |                                                                    |             | ЛК                 | ПЗ(СЗ) | ЛР |     |
| 1      | 1             | Теория перевода как научная дисциплина.                            | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 2      | 2             | Виды перевода.                                                     | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 3      | 3             | Основные проблемы перевода как процесса.                           | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 4      | 4             | Теория соответствий и трансформаций.                               | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 5      | 5             | Безэквивалентная лексика. Приемы перевода.                         | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 6      | 6             | Лексические трансформации при переводе.                            | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 7      | 7             | Грамматические проблемы перевода.                                  | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 8      | 8             | Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ).                    | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 9      | 9             | Функциональные типы перевода                                       | 5           | 2                  | 2      |    | 1   |
| 10     | 10            | Особенности перевода информативных текстов.                        | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 11     | 11            | Неологизмы.                                                        | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 12     | 12            | Сокращения.                                                        | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 13     | 13            | Заимствования.                                                     | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 14     | 14            | Ассиметричные диалексемы.                                          | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 15     | 15            | Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 16     | 16            | Особенности перевода с русского языка на английский.               | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 17     | 17            | Современное состояние теории художественного перевода.             | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| 18     | 18            | Переводческие стратегии.                                           | 3           | 2                  |        |    | 1   |
| Итого  |               |                                                                    | 72          | 36                 | 18     | 0  | 18  |

### 3.2. Лекционные занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий |
|--------|---------------|-------------------------------|
|--------|---------------|-------------------------------|

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1             | Предмет и задачи теории перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин. Перевод как результат и перевод как процесс, теория перевода как фундаментальная дисциплина: основные задачи, связь теории перевода с прочими лингвистическими дисциплинами. Определение понятия «перевод».                                                                                                                                                                                                                 |
| 2      | 2             | Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Способы перевода: полный (буквальный, семантический, коммуникативно- прагматический) и частичный (выборочный, функциональный).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3      | 3             | Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность: понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Понятие типа эквивалентности. Уровни эквивалентности. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы, соотношение понятий эквивалентности и адекватности. |
| 4      | 4             | Теория соответствий и трансформаций: Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.                                                                                                                              |
| 5      | 5             | Безэквивалентная лексика. Приемы перевода: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6      | 6             | Лексические трансформации при переводе: конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7      | 7             | Грамматические проблемы перевода: Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.                                                          |
| 8      | 8             | Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ): Классификация ФЕ: сочетания, единства, сращения (идиомы). Семантика ФЕ. Трудности перевода ФЕ. Правила ФЕ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 9      | 9             | Функциональные типы перевода: 1. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля. 2. Речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция. 3. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля. 4. Речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции. 5. Функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров. 6. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка. Типовые особенности языка художественной литературы. |
| 10     | 10            | Особенности перевода информативных текстов. Классификация подвидов информативного перевода. Основная функция информативного перевода. Лексико-грамматические особенности научно-технических и газетно-информационных материалов. Специфические черты русскоязычных и англоязычных научно-технических и газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Расхождение в исполнении аналогичной стилистической черты в оригинале и переводе. Структуры и функции газетно-информационных сообщений.                                                                  |
| 11     | 11            | Неологизмы: Способы образования неологизмов. Приемы и способы перевода неологизмов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 12     | 12            | Сокращения: типы сокращений. Классификация сокращений (графические, лексические сокращения). Методы расшифровки сокращений. Передача сокращений на русском языке.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| Модуль | Номер раздела | Содержание лекционных занятий                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13     | 13            | Заимствования: слои заимствований в английском языке. Ассимиляция заимствований. Приемы перевода заимствований. Перевод реалий.                                                                                                                                                                       |
| 14     | 14            | Ассиметричные диалексемы («Ложные друзья переводчика»). Классификация межъязыковых мнимых ассоциатов. Трудности и способы перевода «мнимых друзей переводчика».                                                                                                                                       |
| 15     | 15            | Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов.                                                                                                                                                                 |
| 16     | 16            | Особенности перевода с русского языка на английский: структура текста и сверхфразовое единство, сохранение цельности текста при переводе, особенности перевода заглавий, изучение особенностей перевода текстов разных жанров, этапы работы над текстом в процессе перевода с русского на английский. |
| 17     | 17            | Современное состояние теории художественного перевода. История художественного перевода в России, зарубежные школы перевода, основные направления и подходы.                                                                                                                                          |
| 18     | 18            | Переводческие стратегии.                                                                                                                                                                                                                                                                              |

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1      | 1             | Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация: объект, задачи теории перевода; структура теории перевода: а) общая теория перевода; б) частная теория перевода (по жанру текста, по условиям и способам осуществления, по конкретным языкам). |

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2      | 2             | Классификация видов и форм перевода: типология переводов по различным параметрам; жанрово - стилистическая классификация переводов; психолингвистическая классификация переводов: а) письменный перевод; б) устный перевод.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3      | 3             | Основные проблемы перевода как процесса. Процесс перевода. Единицы перевода. Понятие процесса перевода, его этапы. Проблема выделения единицы перевода. Модели перевода. Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 4      | 4             | Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 5      | 5             | Безэквивалентная лексика. Приемы перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6      | 6             | Лексикологический аспект перевода 1. Смысловая структура слова как объект перевода; 2. Способы перевода фразеологических единиц; 3. Учет в переводе лексических особенностей, связанных с различным языковым видением мира; «ложные друзья переводчика».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 7      | 7             | Грамматический и стилистический аспекты перевода 1. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий в английском и русском языках; 2. Грамматические трансформации; Способы перевода основных стилистических фигур и приемов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 8      | 8             | Функциональные типы перевода: 7. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля. 8. Речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция. 9. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля. 10. Речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции. 11. Функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров. 12. Стил ь бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка. Типовые особенности языка художественной литературы. |
| 9      | 9             | Основы специальных теорий перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 10     | 10            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| Модуль | Номер раздела | Содержание практических(семинарских) занятий |
|--------|---------------|----------------------------------------------|
| 11     | 11            |                                              |
| 12     | 12            |                                              |
| 13     | 13            |                                              |
| 14     | 14            |                                              |
| 15     | 15            |                                              |
| 16     | 16            |                                              |
| 17     | 17            |                                              |
| 18     | 18            |                                              |

### 3.4. Лабораторные занятия

### 3.5. Организация самостоятельной работы

#### Очная форма

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение              | Виды самостоятельной работы                     |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1      | 1             | Грамматические вопросы перевода. Работа с дополнительной литературой.    | составление текстуального конспекта             |
| 2      | 2             | Перевод герундиальных причастных конструкций                             | составление тезисного плана                     |
| 3      | 3             | Работа с дополнительной литературой по теме: «Переводческие стратегии».  | составление терминологического словаря          |
| 4      | 4             | Письменный перевод художественных текстов на смешенные трудности         | Подготовка сообщения по проблеме                |
| 5      | 5             | Приемы передачи смысловой функции артикля                                | Подготовка к собеседованию                      |
| 6      | 6             | Проблемы описания процесса перевода                                      | Подготовка доклада                              |
| 7      | 7             | Основы теории устного перевода                                           | Подготовка доклада                              |
| 8      | 8             | Основы специальных теорий перевода (синхронный, художественный переводы) | Подготовка доклада по выбранной модели перевода |
| 9      | 9             | Основы специальных теорий перевода (синхронный, художественный переводы) | Подготовка доклада по выбранной модели перевода |

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

| Модуль | Номер раздела | Вид учебных занятий | Образовательные технологии                        | Количество часов |
|--------|---------------|---------------------|---------------------------------------------------|------------------|
| 7      | 7             | ЛЗ                  | интерактивные лекции с использованием мультимедиа | 4                |
| 8      | 8             | ПЗ                  | презентация                                       | 2                |
| 9      | 9             | ПЗ                  | работа с электронными образовательными ресурсами  | 2                |
| 12     | 12            | ЛЗ                  | работа с электронными образовательными ресурсами  | 2                |
| 13     | 13            | ЛЗ                  | работа с электронными образовательными ресурсами  | 2                |

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

###### 6.1.1. Печатные издания

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / Алексеева Ирина Сергеевна. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2010 ; Санкт-Петербург, 2010. - 368 с.
- 2.Сдобников В.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. 448 с.

###### 6.1.2. Издания из ЭБС

- 1.Гарбовский, Николай Константинович.  
Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович; Гарбовский Н.К. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31.
- 2.Збойкова, Надежда Александровна.  
Теория перевода : Учебное пособие / Збойкова Надежда Александровна; Збойкова Н.А. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 123. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 46.68.

##### 6.2. Дополнительная литература

###### 6.2.1. Печатные издания

- 1.Осетрова Е.Е. Английский язык: Учебное пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 93 с.
- 2.Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 96 с.

### 6.2.2. Издания из ЭБС

1.Базылев, В.Н.Теория перевода. Кн. 1 / В. Н. Базылев; Базылев В.Н. - Moscow : Флинта, 2017. - . - Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-9765-1479-9.

2.Базылев, В.Н.Теория перевода. Кн. 2 / В. Н. Базылев; Базылев В.Н. - Moscow : Флинта, 2017. - . - Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - ISBN 978-5-9765-1478-2.

### 6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

№ 1/1 Назначение программы Название программы Разработчик Где используется для проведения лекционно- практических занятий

1

Электронно- Библиотечная система ЭБС «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА» Студенческая электронная библиотека включает пять коллекций:

- Горная книга (горное дело);
- Ассоциация строительных вузов (строительство);
- Издательство «Флинта» (история, дошкольная педагогика, педагогика);
- Машиностроение;
- Издательство «Горячая линия – Телеком» (связь, информатика, телекоммуникации).

Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

2 Электронно- Библиотечная система ЭБС издательства «ЛАНЬ» Издательство «ЛАНЬ» Включает четыре коллекции:

- Языкознание и литературоведение, издательство «Златоуст»;
- Журналистика и медиабизнес, издательство «Аспект-ПРЕСС»;
- Искусствоведение, издательство «ЛАНЬ», «Планета музыки»;
- Физическая культура и спорт, издательство «Физическая культура».

Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

3 Электронно- Библиотечная система Электронная библиотека «ЮРАЙТ» «ЮРАЙТ» Содержит большое количество электронных изданий по различным дисциплинам: гуманитарные науки, общественные

науки, естественные науки, информатика, математика, статистика, экономика, бизнес, педагогика, психология, социология, социальная работа, право, юриспруденция, техника, языкознание, иностранные языки, бизнес, здравоохранение и др. Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

4 Электронно- Библиотечная система ЭБС «Издательство «Троицкий мост» Издательство «Троицкий мост» В доступе данной ЭБС электронные издания по таможенному делу. Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

5 Электронно- Библиотечная система БиблиоРоссика «Библиороссика» Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

6 Научная электронная библиотека E-library ООО «РУНЭБ» Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной

подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

7 Электронно- библиотечная система IPRbooks ООО «АЙ ПИ ЭР МЕДИА» Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

8 модуль, входящий в состав АИБС «МегаПро», предназначен работы с электронными каталогами библиографических данных и цифровым информационным контентом Электронная библиотека ООО «Дата Экспресс» Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

9 Электронно- библиотечная система Университетская библиотека ONLINE Издательство «Директ-Медиа» Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

10 Электронная библиотека диссертаций ЭБД РГБ Российская государственная библиотека (ФГБУ РГБ) Предоставляет возможность удобной работы с электронными изданиям. Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации

11 Информационно- правовая справочная система Гарант ООО «НПП «ГАРАНТ-СЕРВИС» Используется при индивидуальной подготовке к практическим занятиям, выполнении проектных работ, использовании в учебном процессе форм и методов работы, требующих расширенного поиска информации.

Студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической литературы и Интернет-ресурсам. Все студенты имеют возможность открытого доступа к вузовской ЭБС на платформе MarcSQL: <http://library.zabgu.ru/> (электронный каталог), ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/> (договор от 11.02.2011 №80-02/11), «Троицкий мост» [www.trmost.ru](http://www.trmost.ru/) (на оплате), «Лань-Трейд» [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com) (на оплате), «IPRbooks» <http://iprbookshop.ru> (на оплате), ЭБД РГБ «Диссертации» <http://diss.rsl.ru/>, научной электронной библиотеке eLibrary <http://elibrary.ru/>, портал БиблиоРоссика, <http://www.bibliorossica.com/>, статьи деловых изданий и информагентств <http://polpred.com/news/>, ЗабГУ МегаПРО электронный каталог <http://mpro.zabgu.ru/MegaPro/Web>, к фондам учебно-методической документации в библиотеке университета и библиотеке кафедры международного права и международных связей.

## **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения: ABBYY FineReader

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-205.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. АBBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

## **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам учащимся предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины учащийся обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность учащихся

Порядок организации самостоятельной работы учащихся

Самостоятельная работа учащихся предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков: Козлова Н.Н., доцент кафедры МП и МС

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**

